

КОНВЕРСИЯ ОДНОФРАЗОВЫХ ТЕКСТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.В. Яковлева (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов.
канд. филол. наук, доцент

Однофразовые тексты – это категория речевых текстов, ядро которой состоит из регулярно монофрастичных текстов (постоянно принимающих монофрастическую форму текстов) и текстов, лишь изредка выступающих в монофрастичной форме. Однофразовых текстов насчитывается более семидесяти видов, они имеют различные коммуникативные установки и преследуют разные прагматические цели [1]. Наиболее яркими типами однофразовых текстов являются пословицы и афоризмы [2].

Цель исследования – установить структурные параметры и способы образования однофразовых текстов в английском языке. Фактическим материалом послужили 500 однофразовых текстов, полученных на основе случайной выборки из текстов различных функциональных стилей.

В результате исследования установлено, что одним из способов образования новых однофразовых текстов является конверсия – переход однофразовых текстов из одного своего типа в другой без текстуальных изменений. Так, когда на майке для беременных помещают текст, как на машине Baby on board, возникает новый однофразовый текст, который кардинально меняет прежнюю прагматическую ориентацию, приобретает метафорический и одновременно юмористический характер. Цитата из песни Э. Пресли Love me tender, помещенная на майку, значит уже совсем не то, что в самой песне, а воспринимается как 'Я поклонник Элвиса Пресли'. Настенная надпись Who's afraid of Virginia Woolf? является перефразированием детской песенки Who's afraid of the big bad Wolf? Цитата из поэмы А. Теннисона «Ulysses» (заключительный стих) To strive, to seek, to find and not to yield стала исходным текстом для многих однофразовых текстов различных типов (например, надписи на памятнике Роберту Скотту), в том числе на других языках (например, ходячий девиз на русском языке Бороться и искать, найти и не сдаваться).

Литература

1. **Береговская, Э. Д.** Стилистика однофразового текста: на материале русского, французского, английского и немецкого языков / Э. Д. Береговская. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 344 с.
2. **Иванов, Е. Е.** Афористичность и фактологичность однофразовых текстов / Е. Е. Иванов // Веснік МДУ імя А. А. Куляшова. Серыя А, Гуманітар. навукі (гісторыя, філасофія, філалогія). – 2017. – № 1. – С. 91–92.